



CCSBT-EC/0810/04

Report from the Secretariat 事務局からの報告

Purpose 目的

To submit a report to the Extended Commission on the activities of the Secretariat since the 14th Annual Meeting in October 2007.

2007年10月に開催された第14回年次会合以降の事務局の活動を拡大委員会に提出すること。

Secretariat Staff and Office Management 事務局職員及び事務所管理

The Executive Secretary resigned in March 2008 and was succeeded by the former Executive Secretary, Brian Macdonald, on a temporary basis while a permanent replacement was located and appointed. Interviews were held for the vacant position and Mr Robert Kennedy, the existing Database Manager, was appointed with effect from 31 October 2008.

2008年3月に事務局長が辞職し、恒久的な後任が決まり指名されるまでの間前事務局長のブライアン・マクドナルドが暫定的に引き継いだ。空席のポジションのためのインタビューが開催され、現在のデータベース・マネージャーのロバート・ケネディーが指名され、2008年10月31日に就任することとなる。

Mr Kennedy's appointment created a vacancy for the CCSBT Database Manager position, which was advertised on 22 August. It is hoped that the recruitment process can be completed so that the appointee can take up duty before the end of 2008.

ケネディー氏の指名により、CCSBT データベース・マネージャーは空席となるため、8月22日に公募された。2008年末前に指名された者が業務に就任できるよう、採用手続きが完了することが望まれる。

Rie Connor, who job-shared the Office Administrator position resigned in June 2008. Rie was replaced by Kozue Loghem who had previously worked in the Secretariat up to April 2004.

ジョブシェアで事務を担当していたリエ・コナーは2008年7月に辞職した。リエの後任には、2004年4月まで事務局で勤務していたコズエ・ローガムが就任した。

The Executive Secretary prepared a confidential report on the operation of the CCSBT Secretariat in 2007, which was considered at an informal meeting of Commissioners on 7 August 2008. The report advised the Extended Commission that the Secretariat had returned to full functionality.

事務局長は、2007年のCCSBT事務局の運営に関する秘密報告書を作成、2008年8月7日のコミッショナー非公式会合において検討された。報告書は、拡大委員会に対し、事務局は完全に機能回復したことを伝えた。

Financial

財政

An operating surplus in the general budget of about \$158,000 is estimated for 2008. The main reason for the surplus is Indonesia's accession to the Convention and the full payment of its 2008 contribution. A comparison between the approved budget and the estimated outcome is included in meeting document **CCSBT-EC/0810/05**. That document also provides a detailed explanation of the reasons for variations from the approved budget.

2008年の一般予算の剰余金は、約158,000ドルと見込まれる。剰余の主な理由は、インドネシアの条約加盟及び2008年分担金が満額支払われたことにある。承認予算と支出見込みの比較を会議文書**CCSBT-EC/0810/05**に示した。なお、文書では、承認予算からの変更の理由について詳細な説明も提供した。

A proposed budget for 2009 with indicative figures for 2010 has been prepared for Extended Commission consideration taking into account the recommendations of the Extended Scientific Committee. The proposed budget with supporting documentation is set out in meeting document **CCSBT-EC/0810/06**.

拡大委員会の検討のため、拡大科学委員会からの勧告をふまえ、2009年予算案及び2010年暫定値を準備した。予算案及び参考資料を会議文書**CCSBT-EC/0810/06**として準備した。

During the course of 2007 the Extended Commission became concerned over its financial administration. The Executive Secretary prepared a report on the issue, which was discussed at the informal meeting of Commissioners on 7 August 2008. **CCSBT-EC/0810/07** has been prepared to respond to the issues of concern and certain observations of the Extended Commission's auditor over the Financial Regulations.

2007年において、拡大委員会は、財政管理を懸念した。事務局長は、本件に関する報告書を作成し、2008年8月7日のコミッショナー非公式会合で議論された。

CCSBT-EC/0810/07には、懸念された問題及び拡大委員会の会計士による会計規則に関する所見に対する回答を示した。

Organisation of CCSBT Meetings

CCSBT 会合の準備

The Secretariat organised and supported the following meetings and workshops:

事務局は、次の会合及びワークショップを準備、支援した。

| | |
|---|---------------------|
| 9th Stock Assessment/Management Procedure Working Group Meeting | 2-8 September 2008 |
| 第9回資源評価グループ及び第5回管理手続きワークショップ | 2008年9月2-8日 |
| 13 th Extended Scientific Committee Meeting | 9-12 September 2008 |
| 第13回拡大科学委員会会合 | 2008年9月9-12日 |
| 3 rd Compliance Committee Meeting | 12-13 October 2008 |
| 第3回遵守委員会会合 | 2008年10月12-13日 |
| Extended Commission meeting of CCSBT15 | 14-17 October 2008 |
| CCSBT15に付属する拡大委員会会合 | 2008年10月14-17日 |

In addition to the formal meetings outlined above, the Secretariat organised a series of web discussions to progress the work of the CPUE Working Group. This activity enabled the work of the Working Group to proceed without a formal meeting and saved about \$50,000. 上記の公式会合に加え、事務局は、CPUE 作業部会の作業を進めるため、ウェブ上での議論を何度か準備した。この活動によって、公式会合を持つことなく、作業部会の作業を進めることができ、約 50,000 ドルを節約することができた。

Meetings of Other Organisations

他の機関の会合

The Secretariat represented the Extended Commission at the following meetings and conferences since CCSBT14:

CCSBT14 以降、事務局は、拡大委員会を代表し、次の会合及び会議に出席した。

- Tuna-RFMO Chairs Meeting – San Francisco, February 2008
まぐろ類 RFMO 議長会合 於 サンフランシスコ 2008 年 2 月
- CWP Intersessional and FIRMS Steering Committee Meetings – Halifax, July 2008
CWP 中間会合及び FIRMS ステアリング・コミッティー 於 ハリファックス 2008 年 7 月

Trade Information Scheme

貿易情報スキーム

The Secretariat continued its management of the Trade Information Scheme. Six monthly reports were issued during November 2007 for TIS exports from January to June 2007, and during July 2008 for TIS exports from July to December 2007. The report for the first six months of 2008 is due on 1 December 2008.

事務局は、貿易情報スキームを引き続き管理している。2007 年 11 月、2007 年 1 月から 6 月分及び 2008 年 6 月、2007 年 7 月から 12 月分の TIS 輸出に関する 6 ヶ月報告書を公表した。2008 年前半期の報告書は、2008 年 12 月 1 日が予定日である。

A report on compliance with the TIS scheme was provided to the Compliance Committee in document CCSBT-CC/0810/04.

TIS スキームの遵守状況に関する報告書は、遵守委員会に文書 CCSBT-CC/0810/04 として提供される。

CCSBT Catch Reporting (excluding scientific data exchange)

CCSBT 漁獲報告(科学的データ交換を除く)

Monthly Catch Reports

月別漁獲報告

The Secretariat has continued to compile these statistics and has loaded them to the private area of the CCSBT web site on a monthly basis. The monthly catch reports for 2006, 2007 and 2008 were provided to the Compliance Committee in document CCSBT-CC/0810/04. 事務局は、これらの統計を編集し、毎月 CCSBT ウェブ・サイトのプライベート・エリアにそれらを掲載している。2006 年、2007 年及び 2008 年の月別漁獲報告は、文書 CCSBT-CC/0810/04 として、遵守委員会に提供される。

Reporting of Initial Quota Allocations and Final Catches by Vessel/Company

当初漁獲配分及び船舶/会社ごとの最終漁獲量

The Secretariat has provided reminders to each Member approximately one month before they were required to submit this information. On receiving the information, the Secretariat has loaded this information to the private area of the CCSBT web site.

事務局は、メンバーが本情報の提出を求められる約1ヶ月前に、注意を喚起するための連絡を行っている。事務局は、CCSBT ウェブ・サイトのプライベート・エリアに受領した情報を掲載している。

CCSBT Website

CCSBT ウェブサイト

The CCSBT website continues to be an actively updated and used information tool for both CCSBT members and the general public. The Secretariat receives a considerable number of enquiries by e-mail in relation to the material included in the website.

CCSBT ウェブサイトは、CCSBT メンバー及び一般に向け、引き続き活発に更新されており、情報手段として利用されている。事務局は、ウェブサイトに含まれる資料について、多くの問い合わせを受けている。

The private area of the website remains an important operational tool for the CCSBT. It is used extensively for data and document exchange.

ウェブサイトのプライベート・エリアは、CCSBT にとって重要な運営手段となっている。データ及び文書の交換に頻繁に利用されている。

CCSBT Surface Tagging Program

CCSBT 表層漁業標識放流計画

Secretariat involvement in this program now relates only to tag recovery activity. Following the discontinuation of tag deployment after 2006-07, tag recovery rates are expected to decline in 2009. Budget provisions for this activity will also decline in subsequent years.

本計画における事務局の関与は、標識回収活動のみである。2006-07 の後に標識放流が中断されたため、2009 年の標識回収率は減少するものと見込まれる。本活動に対する予算の引当も、今後数年のうち減少することになる。

Database Developments and Annual Scientific Data Exchange

データベースの開発及び科学的データ交換

The CCSBT Data CD and associated documentation was updated and provided to Members in January 2008.

CCSBT のデータ CD 及び関連文書は、2008 年 1 月に、更新されメンバーに提供された。

The Secretariat managed the 2008 scientific data exchange, which involved active exchange of data between Members and the Secretariat mainly between April and mid-June. The Secretariat conducted substantial post-processing of the data to produce derived datasets that were required as part of the data exchange.

事務局は、主に 4 月から 6 月中旬におけるメンバーと事務局の間のデータ交換を含む、2008 年科学的データ交換を管理した。事務局は、データ交換の一環として必要とされる抽出されたデータセットを作成するため、大量のデータに関する後処理を実施した。

At the time of finalising this report, the database was up to date for most data received.

本報告書を最終化する時点で、データベースは、受け取ったデータの大半について、更新された。

Global Vessel List

グローバル・ベッセル・リスト

The secretariat has been involved with the other tuna-RFMOs in the investigation of a unique vessel identifier for use by the tuna RFMOs in conjunction with the global list of tuna vessels. More details of this activity are included in **CCSBT-EC/0810/19**.

事務局は、他のまぐろ類 RFMO とともに、グローバル・ベッセル・リストと連動して使用される固有船舶識別子の調査に関与している。この活動のより詳細を **CCSBT-EC/0810/19** に示した。

Prepared by the Secretariat

事務局作成文書